

**AGREEMENT FOR COLLABORATION BY AND BETWEEN
CENTRO REGIONAL DE FORMACIÓN DOCENTE
E INVESTIGACIÓN EDUCATIVA
AND THE UNIVERSITY OF TEXAS OF THE PERMIAN BASIN**

This agreement is between the "Centro Regional de Formación Docente e Investigación Educativa, a public organization located in Hermosillo, Sonora Mexico, represented by the Rector Dr. Norma Pesqueira Bustamante, and the University of Texas of the Permian Basin, an institution for higher education, located in Odessa Texas represented by the president Dr. David Watts.

STATEMENTS

According to the Article 1 in the decree established by "Centro Regional de Formación Docente e Investigación Educativa", published in the Official Gazette Issue No. 5 on February 15, 2012, "Centro Regional" is a decentralized public organization.

REPRESENTATION

Given her personality as Rector of "Centro Regional de Formación Docente e Investigación Educativa", with the appointment dated on April 1, 2012, issued by Guillermo Padres Elias, Governor of the State of Sonora, in exercise of the powers conferred by the Article 79, Section I of the Constitution of the State of Sonora and consistent with the Organic Law of the Executive Branch.

In accordance to the law, the Rector has the authority to sign this agreement, faculties derived from Articles 14, 15 and 16, section X of "Centro Regional de Formación Docente e Investigación Educativa" creation decree published in the Official Gazette of the State of Sonora, on February 15, 2012.

Address. For the purposes of this agreement the Center is located in Carretera Federal 15 Hermosillo – Nogales km 10.5 colonia Café Combate, c.p. 83165, Hermosillo, Sonora. The University of Texas of the Permian Basin is located at 4901 E. University, Odessa, Texas, 79762-1000.

PURPOSE

- This memorandum of understanding is to develop a collaboration of services and research between the Centro Regional and the University of Texas of the Permian Basin
- To provide master's students from the Centro Regional international experiences, by taking 2-3 courses as non-degree seeking students in the field of educational leadership
- Conduct collaborative research studies in scientific fields related to education, to help raise the quality of both programs.

- At the University of Texas of the Permian Basin (UTPB), students completing the master's degree at the Centro Regional will have the chance to take 2-3 courses for 1-3 credit hours, as non-degree seekers.
- Students will be admitted for online courses in educational leadership, upon submission of an application form specific for non-degree seekers, providing proof of undergraduate completion, and a transcript of courses taken in the Centro Regional.
- Students in this agreement will not be completing degree programs at UTPB, but will only attend 2-3 courses as non-degree seekers. If students want to pursue a degree at UTPB, they will do so outside of this agreement, by going through a regular application process, through the requirements applicable to degree seeking master's students.

CLAUSES

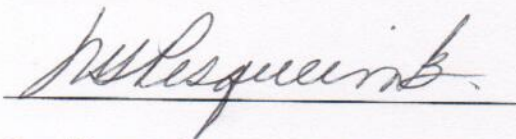
- I. "CENTRO REGIONAL" and THE UNIVERSITY OF TEXAS OF THE PERMIAN BASIN commit to support each other, as their technical and budgetary possibilities assistance agency collaboration in the following:
 - a) Academic activities
 - b) Research projects
 - c) Conferences, academic and cultural activities, promotions
- II. Each of the actions will be cause for specific agreements, which will specify the procedures to develop, financial conditions, timelines for implementation, and all information and documents necessary to accurately determine the causes, purposes and scope of each of these activities.
- III. Specific agreements resulting from this shall subscribe, in relation to "Centro Regional", through its Rector, and the Dean of the College of Education at the University of Texas of the Permian Basin. In addition, specific agreements must be listed and appended to the general agreement, to form an integral part thereof and take legal action.
- IV. For the proper development of the activities covered by this instrument, the parties will integrate a Technical Committee composed of "Centro Regional" and the University of Texas of the Permian Basin staff and whose duties will involve:
 1. Identify feasible and approved enforcement actions for students, and possibilities for research development.

2. Manage participation required of both institutions with the objective that the specific projects are upgraded to specific cooperation agreements status.
 3. Follow up programs and evaluate their results.
 4. All other actions deemed appropriate.
- V. Each of the parties will coordinate, jointly or separately, to other institutions and government agencies, to national or international agencies, obtaining resources needed to develop programs for the specific collaboration agreements, if these resources cannot be provided wholly or partially by them.
 - VI. Each party shall be responsible for hired staff, who are involved in activities covered in the Specific Agreements derived from it, whom will be absolutely under the direction and dependence on the institution to which they belong.
 - VII. In case the activities of this agreement result in copyright work, they will be regulated under the Federal Copyright Act, the Industrial Property, or appropriate, as applicable.
 - VIII. Both the Centro Regional and the University of Texas of the Permian Basin may use the information for academic purposes, and researchers involved in it, may be used for curricular purposes and in scientific journals, conferences or meetings of an academic nature.
 - IX. "Centro Regional" and the University of Texas of the Permian Basin, will give the proper recognition in publications that are made as a result of this cooperation agreement will be awarded.
 - X. "Centro Regional" and the University of Texas of the Permian Basin undertake to jointly establish the policy to continue to spread as widely possible the objectives, goals and progress of actions under this agreement.
 - XI. Those responsible for implementing the actions set out in this Agreement shall be for "Centro regional", the Rector Norma Guadalupe Pesqueira Bustamante and for the University of Texas of the Permian Basin, the Dean of the College of Education, under the auspices of the President, David Watts.
 - XII. The parties agree to the terms and conditions not covered by this instrument, arise in the course of its objective will be decided and settled by mutual agreement between the responsible designated by "Centro Regional" and the University of Texas of the Permian Basin.

- XIII. Hereby expressly agreed that the parties shall have no civil liability for damages caused as a result of unforeseeable circumstances, particularly students' non-completion of courses, grading issues, academic strikes or administrative work.
- XIV. Overall This agreement will be valid for 5 years from the date of signature, renewable automatically for similar periods, or to be modified, or, be terminated early in the event of breach of any of the parties or by the lack of interest any of them, communicating to the other party three months' notice of its intention to terminate it. In the event of termination, both parties shall take the necessary measures to avoid damage to both themselves and to others, with the understanding that should continue to completion actions already undertaken.

Read by both parties herein and aware of its value and legal scope is signed in accordance duplicate, in the city of Hermosillo, Sonora, the _____ day of _____ two thousand and _____.

CENTRO REGIONAL DE FORMACIÓN DOCENTE E INVESTIGACIÓN EDUCATIVA

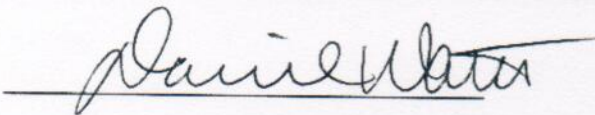


Dra. Norma Pesqueira Bustamante
Rector of Centro Regional de Formación
Docente e Investigación Educativa.

Name of representative

January 29, 2014
Date

UNIVERSITY OF TEXAS OF THE PERMIAN BASIN



Dr. David Watts
President of the University of Texas

Name of representative

January 23, 2014
Date

**ACUERDO DE COLABORACION POR Y ENTRE EL
CENTRO REGIONAL DE FORMACIÓN DOCENTE
E INVESTIGACIÓN EDUCATIVA
Y LA UNIVERSITY OF TEXAS OF THE PERMIAN BASIN**

El presente acuerdo se lleva a cabo entre el Centro Regional de Formación Docente e Investigación Educativa, organización pública que se ubica en Hermosillo, Sonora, México y que está representada por su Rectora Dra. Norma Pesqueira Bustamante y la University of Texas of the Permian Basin, institución de educación superior que se ubica en Odessa Texas y que está representada por su presidente Dr. David Watts.

DECLARACIÓN

El "Centro Regional de Formación Docente e Investigación Educativa establece que de acuerdo con el Artículo 1 del decreto publicado en el Diario Oficial edición no. 5 del 15 de febrero de 2012, el "Centro Regional" es un organismo público descentralizado.

REPRESENTACIÓN

Se determinó su carácter como Rectora del "Centro Regional de Formación Docente e Investigación Educativa", mediante nombramiento con fecha del 1 de abril de 2012 emitido por Guillermo Padres Elías, Gobernador del Estado de Sonora, en ejercicio de las facultades conferidas por el artículo 79, fracción I de la Constitución del Estado de Sonora y de conformidad con la Ley Orgánica del Poder Ejecutivo.

De acuerdo con la ley, el Rector tiene la autoridad para firmar el presente acuerdo, facultad que se deriva de los artículos 14, 15 y 16, fracción X del "Centro Regional de Formación Docente e Investigación Educativa" decreto de creación que se publicó en el Diario Oficial del Estado de Sonora el 15 de febrero de 2012.

Domicilio. Para efectos de este acuerdo, el Centro se ubica en Carretera Federal 15 Hermosillo-Nogales km 10.5 colonia Café Combate CP 83165, Hermosillo, Sonora. La University of Texas of the Permian Basin se localiza en el 4901 E. University, Odessa, Texas, 79762-1000.

OBJETIVOS

- El presente acuerdo es para impulsar una colaboración de servicios e investigación entre el Centro Regional y la University of Texas of the Permian Basin
- Proporcionar a los alumnos de maestría del Centro Regional Internacional la experiencia de tomar de 2-3 cursos en el campo de la educación como estudiantes que no buscan titularse
- Llevar a cabo estudios de investigación en colaboración en el campo científico relacionado con la educación, para ayudar a elevar la calidad de ambos programas



"El saber de mis hijos
hará mi grandeza"

**BUFETE DE
TRADUCCIÓN**

**DEPARTAMENTO
DE LENGUAS
EXTRANJERAS**

ANA TERESA VERDUGO LUCERO
CERTIFICACION NUMERO 006648
CEDULA PROFESIONAL 6590718

- Los estudiantes que terminen el grado de maestría en el Centro Regional tendrán la oportunidad de tomar de 2-3 cursos de 1-3 horas crédito en la Universidad de Texas de Permian Basin (UTPB) como alumnos que no buscan titularse.
- Los estudiantes serán admitidos en los cursos en línea sobre liderazgo educativo, previa presentación de una solicitud específica para alumnos que no buscan titularse, al proporcionar evidencia de que terminó el programa de licenciatura así como el registro de los cursos que tomó en el Centro Regional.
- Los alumnos que forman parte de este acuerdo no terminarán los programas de grado en la UTPB, únicamente asistirán a 2-3 cursos como alumnos que no buscan titularse. Si algún alumno quiere obtener un título en la UTPB, lo hará fuera de este acuerdo, y deberá llevar a cabo un proceso de solicitud regular, mediante los requisitos correspondientes para alumnos de maestría que buscan obtener un título.

CLAUSULAS

- I. El "CENTRO REGIONAL" y la UNIVERSITY OF TEXAS OF THE PERMIAN BASIN se comprometen a apoyarse mutuamente, en la medida de las posibilidades de colaboración técnicas y presupuestarias de la agencia de asistencia, en lo siguiente:
 - a) Actividades académicas
 - b) Proyectos de investigación
 - c) Conferencias, actividades académicas y culturales, promoción
- II. Cada una de las acciones dará lugar a acuerdos particulares, los cuales precisarán los procedimientos a desarrollar, las condiciones financieras, los plazos para el cumplimiento así como toda la información y documentos necesarios para determinar con precisión los motivos, objetivos y alcances de cada una de estas actividades.
- III. Los acuerdos específicos que resulten de esto se acordarán, respecto al "Centro Regional", a través de su Rector, y del Decano de la Facultad de Educación de la University of Texas of the Permian Basin. Además, los acuerdos específicos se deben enlistar y anexar al acuerdo general, para que sea parte integral del mismo y se tome acción legal.
- IV. Para desarrollar correctamente las actividades que se incluyen en este documento, las partes formarán un Comité Técnico integrado por el personal del "Centro Regional" y la University of Texas of the Permian Basin cuyas funciones comprenderán:
 1. Identificar medidas de cumplimiento viables y aprobadas para los alumnos y las posibilidades de desarrollo de la investigación.



"El saber de mis hijos
hará mi grandeza."

**BUFETE DE
TRADUCCIÓN**

**DEPARTAMENTO
DE LENGUAS
EXTRANJERAS**

[Handwritten signature]

ANA TERESA VERDUGO LUCERO
CERTIFICACION NUMERO 006648
CEDULA PROFESIONAL 6590718

2. Gestionar la participación necesaria de ambas instituciones con el fin de elevar la categoría de los proyectos específicos a acuerdos de cooperación específicos.
 3. Seguimiento de programas y evaluación de sus resultados.
 4. Todas las otras acciones que se consideren apropiadas.
- V. Cada una de las partes coordinará, de forma conjunta o por separado, a otras instituciones y organismos gubernamentales, a organismos nacionales o internacionales, que obtienen los recursos necesarios para desarrollar los programas de los acuerdos de colaboración específicos en caso de que ellas no puedan proporcionar estos recursos de forma total o parcial.
- VI. Cada una de las partes será responsable del personal que contrató y que participa en las actividades que se incluyen en los Acuerdos Específicos que se derivan de ello, y estará completamente bajo la dirección y dependencia de la institución a la que pertenecen.
- VII. En caso de que las actividades de este acuerdo tengan como resultado un trabajo con derechos de autor, ellas serán reguladas por la Ley Federal de Derechos de Autores, por la Propiedad Industrial o la que se indique, según corresponda.
- VIII. Tanto el Centro Regional como la University of Texas of the Permian Basin pueden utilizar la información con fines académicos y los investigadores que participan en la misma se pueden citar con fines curriculares así como en revistas científicas, conferencias o reuniones de carácter académico.
- IX. El "Centro Regional" y la University of Texas of the Permian Basin darán el reconocimiento debido en las publicaciones que se hagan, por lo cual se otorgará este acuerdo de colaboración.
- X. El "Centro Regional" y la University of Texas of the Permian Basin se comprometen a establecer de forma conjunta las políticas a seguir para difundir lo más ampliamente posible los objetivos, metas y avances de las acciones de este acuerdo.
- XI. Los responsables de hacer efectivas las medidas dispuestas en el presente acuerdo son por el "Centro Regional", la Rectora Norma Guadalupe Pesquera Bustamante y por la Universidad de Texas de Permian Basin, el Decano de la Facultad de Educación, bajo los auspicios del Presidente, David Watts.
- XII. Las partes acuerdan que los términos y condiciones que no están incluidos en este instrumento, que surjan en el curso de su objetivo los determinarán y establecerán de mutuo acuerdo los responsables designados del "Centro Regional" y de la University of Texas of the Permian Basin.



"El saber de mis hijos
hará mi grandeza"

**BUFETE DE
TRADUCCIÓN**

**DEPARTAMENTO
DE LENGUAS
EXTRANJERAS**

ANA TERESA VERDUGO LUCERO
ANA TERESA VERDUGO LUCERO
CERTIFICACION NUMERO 006648
CEDULA PROFESIONAL 6590718

- XIII. Por este medio del presente se acuerda expresamente que las partes no tendrán responsabilidad civil por daños causados como consecuencia de circunstancias impredecibles, en particular por los cursos que no terminen los alumnos, cuestiones de calificaciones, huelgas académicas o trabajos administrativos.
- XIV. En general, este acuerdo tendrá una validez de 5 años a partir de la fecha de su firma, se renovará de forma automática por períodos similares, y para modificarlo o darlo por terminado de forma anticipada en caso de incumplimiento de cualquiera de las partes o por la falta de interés de cualquiera de ellas, comunicar a la otra parte por medio de una notificación con tres meses de anticipación de sus intenciones de concluirlo. En caso de término, ambas partes tomarán las medidas necesarias para evitar daños a sí mismos y a los demás, en el entendimiento de que las acciones emprendidas continuarán hasta concluirla.

Leído por ambas partes del presente documento y conscientes de su valor y alcance legal se firma por duplicado, en la ciudad de Hermosillo, Sonora, el día _____ de _____ de dos mil _____.

CENTRO REGIONAL DE FORMACIÓN DOCENTE E INVESTIGACIÓN EDUCATIVA

Firma ilegible
Dra. Norma Pesqueira Bustamante
Rectora del Centro Regional de Formación
Docente e Investigación Educativa

Nombre del Representante

29 de enero de 2014
Fecha

UNIVERSITY OF TEXAS OF THE PERMIAN BASIN

Firma ilegible
Dr. David Watts
Presidente de University of Texas

Nombre del Representante

23 de enero de 2014
Fecha

Oliver
ANA TERESA VERDUGO LUCERO
CERTIFICACION NUMERO 006648
CEDULA PROFESIONAL 6590718



"El saber de mis hijos
hará mi grandeza"

**BUFETE DE
TRADUCCIÓN
DEPARTAMENTO
DE LENGUAS
EXTRANJERAS**